

Classmates_Gizel_Sokurov

Одноклассники - Гизель – Сокуров

Broadcast

Радиопередача

2013. Interlinearized by Arseniy Vydrin

2013. Глоссировал Арсений Выдрин

1.1 **Диктор** : **Æмкъласонтæ** **æмæ** **сæ** **ахастдзинæдтæ**
диктор æм- кълас -он -т -æ æмæ сæ= ахаст -дзинæд -т -æ
announcer together class ADJ PL NOM and POSS.3PL= relation AN PL NOM
classmates

Announcer: Classmates and their relations.

1.2 **Цæмæн фæдарæм** **цæрæнбонты** **нæ** **зæрдыл**
цæмæн фæ- дар -æм цæр -æн бон -т -ы нæ= зæрд -ыл
why PV hold,keep PRS.1PL live INF2 day PL INESS POSS.1PL= heart SUPER

скъолайы азтæ ?
скъола -йы аз -т -æ
school GEN year PL NOM

Why do we remember our school years for life.

1.3 **Цавæр мысинæгтæ** **нын** **радзурынц** **нæ**
цавæр мыс -инæг -т -æ =нын ра- дзур -ынц нæ=
what remember PTCP.FUT PL NOM =1PL.ENCL.DAT PV talk PRS.3PL POSS.1PL=
memories

студийы уазджытæ , **цæй** **мидæг сты** **æмбалады**
студи -йы уазджы -т -æ цæй мидæг сты æмбал -ад -ы
studio GEN guest PL NOM what.GEN inside be.PRS.3PL friend NMLZ GEN

сусæгдзинæдтæ ?
сусæг -дзинæд -т -æ
secret AN PL NOM

What memories will tell us our guests, what are the secrets of the friendship?

1.4 **Æппæт ацы фæрстытæн** **дзуаппытæ** **ссардзыстут** **нæ**
æппæт ацы фæрст -ыт -æн дзуапп -ыт -æ ссар -дзыстут нæ=
all DemProx question PL DAT reply PL NOM find FUT.2PL POSS.1PL=

программæ « Æмкъласонтæ » -йы .
программæ æм- кълас -он -т -æ -йы
program together class ADJ PL NOM GEN
classmates

You will find the answers to these question in our programme "Classmates".

2.1 **Гуыбаты Людæ** : **Уæ** **бон хорз** , **зынаргъ æмбæлттæ** !
Гуыбаты Людæ уæ= бон хорз зынаргъ æмбæл -тт -æ
Gubaeva Luda POSS.2PL= day good valuable friend PL NOM

Gubaeva Luda: Good afternoon, dear friends!

2.2 **Эфиры** **программæ** « **Æмкъласонтæ** » **æмæ æз** , **йæ**
 эфир -ы программæ æм- кълас -он -т -æ æмæ æз йæ=
 air INESS program together class ADJ PL NOM and I POSS.3SG=
 classmates

амонæг – **Гуыбаты Людæ** .
 амон -æг Гуыбаты Людæ
 show PTCP.PRS Gubaeva Luda

The programme "Classmates" is on the air and I am its anchorperson, Luda Gubaeva.

2.3 **Цасфæнды** **азы** **уыл** **цæуæд** , **кæд иу**
 цас фæнд -ы аз -ы =уыл цæу -æд кæд иу
 how.much want PRS.3SG year GEN =2PL.ENCL.SUPER go IMP.3SG if one
 how.much

къласы , **кæнæ иу курсы ахуыр кодтат** , **æмæ**
 кълас -ы кæнæ иу курс -ы ахуыр код -т -ат æмæ
 class INESS or one year INESS study do TR PST.TR.2PL and

нын **цы радзурат** , **уый и** , **уæд**
 =нын цы ра- дзур -ат уый и уæд
 =1PL.ENCL.DAT what PV talk SBJV.2PL DemDist.NOM EXST then

уæм æнхъæлмæ кæсæм радио « Алани » -йы студийы .
 =уæм æнхъæл -мæ кæс -æм радио Алани -йы студи -йы
 =2PL.ENCL.ALL hope ALL look PRS.1PL radio Alania GEN studio INESS

It doesn't matter how old you are, if you studied in the same class or the same year and you have something to tell, you are wellcome to radio Alania's studio.

2.4 **Афтæ абон нæ уазджытæ сты Джызæлы дыккæгæм**
 афтæ абон нæ= уазджы -т -æ сты Джызæл -ы дыккæг -æм
 so today POSS.1PL= guest PL NOM be.PRS.3PL Gizel GEN second ORD

скъола мин фарагстæдæ æстай дыккæгæм азы каст чи
 скъола мин фарагстæдæ æстай дыккæг -æм аз -ы каст чи
 school thousand nine hundred eighty second ORD year INESS studies who

фæци , **уыдон** .
 фæци уыдон
 PV+be.PRS.3SG DemDist.PL.NOM

Today our guest are those who graduated from the Gizel school number two in 1982.

2.5 **Ацы къласы ахуыр æмæ хъомыл кодтой фидæны**
 ацы кълас -ы ахуыр æмæ хъомыл код -т -ой фидæн -ы
 DemProx class INESS study and grown-up do TR PST.TR.3PL future INESS

нæ республикæйы зындгонд зарæггæнæг Сохъуырты
 нæ= республикæ -йы зындгонд зар -æг гæн -æг Сохъуырты
 POSS.1PL= Republic GEN famous sing PTCP.PRS do PTCP.PRS Sokurov
 singer

Валерий	амалхьом	адæймаг	Чысиаты	Ирбег	культураæй
Валерий	амал	-хьом	адæймаг	Чысиаты	Ирбег
Valeriy	possibility, means	POT	man	Kisiey	Irbeg
					culture
					culture.GEN

кусæг	Дзиуаты	Светланæ	æмæ	Дойаты	Жаннаæ
кус -æг	Дзиуаты	Светланæ	æмæ	Дойаты	Жаннаæ
work	PTCP.PRS	Dziov	Svetlana	and	Doev
					Zhanna

The famous republic singer Sokurov Valeriy, the entrepreneur Kisiev Irbeg, the artist Dziova Svetlana and Doeva Zhanna studied and grew up in this class.

2.6 **Уæ** **бон** **хорз** !
 уæ= бон хорз
 POSS.2PL= day good

Good afternoon!

3 Сохъуырты	Валерий	: Кæй	бон	, уый	хорзæх	уæ	уæд
Сохъуырты	Валерий	кæй	бон	уый	хорзæх	уæ=	уæд
Sokurov	Valeriy	who.GEN	day	DemDist.NOM	reward, favor	POSS.2PL=	then

!

Sokurov Valeriy: Good afternoon!

4.1 Гуыбаты	Людæ	: Уæ	скъолайы	ахуыргæнджытæ	нын
Гуыбаты	Людæ	уæ=	скъола -йы	ахуыргæндж -ыт -æ	=нын
Gubaeva	Luda	POSS.2PL=	school GEN	teacher PL NOM	=1PL.ENCL.DAT

куыд загътой	, афтæмæй	сымахæй	фыдуагдæр	Джызæлы
куыд загът -ой	афтæмæй	сымах -æй	фыдуаг -дæр	Джызæл -ы
how say PST.TR.3PL	so	you.PL ABL	spoilt COMPAR	Gizel GEN

скъола хъуыды нæ кæны	.
скъола хъуыды нæ кæн -ы	
school thought NEG do PRS.3SG	

Gubaeva Luda: Your lectures said to us that you were the most spoilt students in the Gizel school.

4.2 Æцæгæй	дæр	афтæ	уыди	?
æцæг -æй	=дæр	афтæ	уыд -и	
real ABL	=PTCL	so	be	PST.INTR.3SG

Was it so?

5 Сохъуырты	Валерий	: Куыд нæ	æртымбыл	кодтат
Сохъуырты	Валерий	Куыд =нæ	æр- тымбыл	код -т -ат
Sokurov	Valeriy	how =1PL.ENCL.GEN	PV round	do TR PST.TR.2PL

ам ?
 ам
 DemProx.IN

Sokurov Valeriy: How did you manage to gather us here.

6 Дзиуаты Светланаэ : Уый сæрæндзинад у , фыдуагдзинад
 Дзиуаты Светланаэ уый сæрæн -дзинад у фыдуаг -дзинад
 Dziov Svetlana DemDist.NOM smart AN be.PRS.3SG spoilt AN

нæу

нæ у

NEG be.PRS.3SG

Dziova Svetlana: It is our skill, not a trick.

7.1 Сохъуырты Валерий : Мæнæ Светæ тынг сæрæн уыди
 Сохъуырты Валерий мæнæ Светæ тынг сæрæн уыд -и
 Sokurov Valeriy there,that.is Sveta very smart be PST.INTR.3SG
 DISC Sveta

кафынмæ

каф -ын -мæ

dance INF ALL

Sokurov Valeriy: Well, Sveta was good in dancing.

7.2 Цæргæ-цæрæнбонты Джызæлы клубы
 цæр -гæ - цæр -æн бон -т -ы Джызæл -ы клуб -ы
 live CONV live INF2 day PL GEN Gizel GEN club INESS

фæкафыди

фæ- кафыд -и

PV dance PST.INTR.3SG

She was dancing all her life in the Gizel club.

7.3 Æз уый хъуыды кæнын , æмæ , æцæгæйдæр ,
 æз уый хъуыды кæн -ын æмæ æцæг -æй =дæр
 I DemDist.GEN thought do PRS.1SG that real ABL =PTCL
 remember

балалайкæйыл сахуыр дæн , æмæ , фыццаг-иу куыд
 балалайкæ -йыл с- ахуыр дæн æмæ фыццаг - =иу куыд
 balalaika SUPER PV study be.PRS.1SG and first =ITER how

уыди , бригадæтæ къолхозæн æххуыс кæнынмæ
 уыд -и бригадæ -т -æ къолхоз -æн æххуыс кæн -ын -мæ
 be PST.INTR.3SG team PL NOM kolkhoz DAT help do INF ALL

акодтой

а- код -т -ой

PV do TR PST.TR.3PL

I remember that indeed I learned to play balalaika and, as it used to be in the past, we were taken somewhere by teams to help kolkhoz.

7.4 Æмæ мæ голлагы-иу балалайкæ бамбæхстон ,
 æмæ мæ= голлаг -ы - =иу балалайкæ ба- мбæхст -он
 and POSS.1SG= bag INESS =ITER balalaika PV hide PST.TR.1SG

уымæн	æмæ	мын	æй	бригадæйы	нæ
уымæн	æмæ	=мын	=æй	бригадæ -йы	нæ
3SG.PRON.DAT	and	=1SG.ENCL.DAT	=3SG.ENCL.GEN	team INESS	NEG

уагъта	ахуыргæнæг
уагът -а	ахуыргæнæг
permit PST.TR.3SG	teacher

According to standard Ossetic, it should be голладжы.

And I was hiding my balalaika in the bag because the teacher didn't let me have it in the team.

8.1 **Дойаты Жаннæ : Голладжы !**

Дойаты	Жаннæ	голладж -ы
Doev	Zhanna	bag INESS

Doeva Zhanna: In The bad!

8.2 **Адаем-иу кусынмæ цыдысты быдырмаæ , ай**

адаем -	=иу	кус -ын -мæ	цыд -ысты	быдыр -мæ	ай
people	=ITER	work INF ALL	go PST.INTR.3PL	field ALL	DemProx.NOM

та-иу	балалайкаимæ
=та	=иу балалайка -имæ
=CONTR	=ITER balalaika COMIT

8.3 < **Неразборчиво** >

9 **Сохъуырты Валерий : Мæнæ йед та , тагъд-тагъд-иу**

Сохъуырты	Валерий	мæнæ	йед	=та	тагъд -	тагъд -	=иу
Sokurov	Valeriy	there,that.is	HES	=CONTR	quick	quick	=ITER

DISC

акуыстой	аххуыс	мын-иу	кодтой
а- куыст -ой	а- ххуыс	=мын	- =иу код -т -ой
PV work PST.TR.3PL	PV help	=1SG.ENCL.DAT	=ITER do TR PST.TR.3PL

мæнæ	Жаннæйæ	зæгъын	се	ппæты	разæй
мæнæ	Жаннæ -йæ	зæгъ -ын	се=	ппæт -ы	раз -æй
there,that.is	Zhanna ABL	say PRS.1SG	POSS.3PL=	all GEN	front ABL

DISC

фæци	йер	уыдонимæ
фæци	йер	уыдон -имæ
PV+be.PRS.3SG	now	DemDist.PL.NOM COMIT

Sokurov Valeriy: These used to do their job fast and started to help me, I'm speaking about Zhanna, she used to finish before all of us, with them.

10 **Гуыбаты Людæ : Йæ рувæн йæ разæй цыди**

Гуыбаты	Людæ	йæ=	рув -æн	йæ=	раз -æй	цыд -и
Gubaeva	Luda	POSS.3SG=	weed INF2	POSS.3SG=	front ABL	go PST.INTR.3SG

, нæ ?
 нæ
 PTCL

Gubaeva Luda: Her chopper was digging very fast, right?

11 **Сохъуыргы Валерий : Тагъд куыста**
 Сохъуыргы Валерий тагъд куыст -а
 Sokurov Valeriy quick work PST.TR.3SG

Sokurov Valeriy: She was working fast.

12 **Чысиаты Ирбег : Æмæ та-иу дæ размæ**
 Чысиаты Ирбег Æмæ =та =иу дæ= раз -мæ
 Kisiev Irbeg and =CONTR =ITER POSS.2SG= front ALL

рацыди , **нæ** , **рувынмæ** ?
 ра- цыд -и нæ рув -ын -мæ
 PV go PST.INTR.3SG PTCL weed INF ALL

Kisiev Irbeg: She was going to meet you, right, to weed?

13 **Сохъуыргы Валерий : Уыди**
 Сохъуыргы Валерий уыд -и
 Sokurov Valeriy be PST.INTR.3SG

Sokurov Valeriy: It was like that.

14 **Гуыбаты Людæ : Валерий та-иу йæ бакомкоммæ**
 Гуыбаты Людæ Валерий =та =иу йæ= ба- комкоммæ
 Gubaeva Luda Valeriy =CONTR =ITER POSS.3SG= PV opposite

балалайкæимæ
 балалайкæ -имæ
 balalaika COMIT

Gubaeva Luda: And Valeriy used (to work) opposite her, with a balalaika.

15.1 **Сохъуыргы Валерий : Мæн цæй мæт уыдис** ?
 Сохъуыргы Валерий мæн цæй мæт уыд -ис
 Sokurov Valeriy I.GEN what.GEN concern be PST.INTR.3SG

Sokurov Valeriy: I didn't care.

15.2 **Нæ къласæй иу чызг мæ зæрдæмæ тынг цыдис**
 нæ= кълас -æй иу чызг мæ= зæрдæ -мæ тынг цыд -ис
 POSS.1PL= class ABL one girl POSS.1SG= heart ALL very go PST.INTR.3SG

, **æмæ гогыз йæхи куыд ныппака кæны** , **æз дæр**
 æмæ гогыз йæ= хи куыд нып- пака кæн -ы æз =дæр
 and turkey POSS.3SG= REFL.GEN how PV broad do PRS.3SG I =PTCL

гъе	уый	хуызæн	, афтæ	, мæ	балалайкæимæ	, зæгъын
гъе	уый	хуызæн	афтæ	мæ=	балалайкæ -имæ	зæгъ -ын
well	DemDist.GEN	like	so	POSS.1SG=	balalaika COMIT	say PRS.1SG

, мæхи	равдисон
мæ=	хи
POSS.1SG=	REFL.GEN
	PV show SBJV.1SG

I was in love with a girl from our class and like a turkey which spread its wings I was with my balalaika, like "I'm going to show myself".

15.3 **Фæлæ мæнæ Жаннæйæ тæрсгæ кодтон**

фæлæ	мæнæ	Жаннæ	-йæ	тæрс	-гæ	код	-т	-он
but	there,that.is	Zhanna	ABL	fear	CONV	do	TR	PST.TR.1SG
	DISC							

But I was afraid of Zhanna.

16 **Дойаты Жаннæ : Хæстæг æм æй нæ**

Дойаты	Жаннæ	хæстæг	=æм	=æй	нæ
Doev	Zhanna	relative	=3SG.ENCL.ALL	=3SG.ENCL.GEN	NEG

уагътон

уагът -он

permit PST.TR.1SG

Doeva Zhanna: I didn't let him approach to her.

17.1 **Сохъуырты Валерий : Нæхимæ-иу бацыдтæн**

Сохъуырты	Валерий	нæ=	химæ	-	=иу	ба-	цыд	-тæн
Sokurov	Valeriy	POSS.1PL=	REFL.ALL		=ITER	PV	go	PST.INTR.1SG

хъуыдытæ-хъуыдытæ	, пъартфел-иу	ныззыывытт
хъуыды -т -æ	- хъуыды -т -æ	пъартфел -
thought PL NOM	thought PL NOM	case
		=иу
		=ITER
		PV throw

ластон	иуфарс	æмæ та-иу	хуыссæныл
ласт -он	иу фарс	æмæ =та	=иу
carry PST.TR.1SG	one side	=CONTR	=ITER
			place.for.sleeping SUPER

мæхи	баппæрстон	, æмæ та	хъуыды кæнын
мæ=	хи	ба- ппæрст -он	æмæ =та
POSS.1SG=	REFL.GEN	PV throw PST.TR.1SG	and =CONTR
			thought do PRS.1SG

, райсом	, зæгъын	, хъуамæ зæгъон
райсом	зæгъ -ын	хъуамæ зæгъ -он
morning	say PRS.1SG	must say SBJV.1SG

Sokurov Valeriy: I used to come back home, I was thinking, thinking, I used to throw my case somewhere and fall on the bed and I was thinking that the next day I have to tell her.

17.2 **Æмæ та-иу дыккаг бон – ницы .**
 æмæ =та =иу дыккаг бон ницы
 and =CONTR =ITER second day nothing

And the next day - again nothing.

18 **Гуыбаты Людæ : Æмæ цы зæгъынмæ хъавыдтæ ома ?**
 Гуыбаты Людæ Æмæ цы зæгъ -ын -мæ хъавыд -тæ ома
 Gubaeva Luda and what say INF ALL intend PST.INTR.2SG that is to say

Gubaeva Luda: And what did you want to tell her?

19.1 **Сохъуырты Валерий : Ома , зæгъон , мæ зæрдæмæ**
 Сохъуырты Валерий ома зæгъ -он мæ= зæрдæ -мæ
 Sokurov Valeriy that is to say say SBJV.1SG POSS.1SG= heart ALL

цæуыс .
 цæу -ыс
 go PRS.2SG

Sokurov Valeriy: I wanted to say that I love her.

19.2 **Объединённый урок йер дыууæ къласы , уæд-иу**
 урок йер дыууæ кълас -ы уæд =иу
 lesson now two class INESS then =ITER

джихтæ кодтон алыхатт дæр , зæгъын , куы
 джих -т -æ код -т -он алы хатт =дæр зæгъ -ын куы
 absent-minded PL NOM do TR PST.TR.1SG every time =PTCL say PRS.1SG if

мæм ракæсид .
 =мæм ра- кæс -ид
 =1SG.ENCL.ALL PV look OPT.3SG

When we had a joint class, two classes, I was looking around hoping that she would look at me.

19.3 **Уыди афтæ æмæ йер-иу изæрыгæтты ... мæнæ уыцы**
 уыд -и афтæ æмæ йер =иу изæрыгæ -тт -ы мæнæ уыцы
 be PST.INTR.3SG so and now =ITER at night PL GEN there,that.is that
 DISC

чызг кæм царди , уым-иу зæронд хид
 чызг кæм цард -и уым - =иу зæронд хид
 girl where live PST.INTR.3SG DemDist.IN =ITER old bridge

уыдис .
 уыд -ис
 be PST.INTR.3SG

It used to be at nights... there was a bridge next to a place where the girl lived.

20 **Гуыбаты Людæ : Бахатыр кæн , Валерæ , уæд кæцы къласмæ**
 Гуыбаты Людæ ба- хатыр кæн -*0 Валерæ уæд кæцы кълас -мæ
 Gubaeva Luda PV pardon do IMP.2SG Valera then what class ALL

цыдтæ ?
 цыд -тæ
 go PST.INTR.2SG

Gubaeva Luda: Valera, I beg your pardon, what form were you in that time?

21.1 **Сохъуырты Валерий : Æстæмтæм** .
 Сохъуырты Валерий æст -æм -т -æм
 Sokurov Valeriy eight ALL PL ALL

Sokurov Valeriy: In the eighth.

21.2 **Хиды бынмæ-иу бацыдтæн , æмæ хидæй куы**
 хид -ы бын -мæ =иу ба- цыд -тæн æмæ хид -æй куы
 bridge GEN bottom ALL =ITER PV go PST.INTR.1SG and bridge ABL if

акастанс фалæмæ , уæд-иу зынди сæ
 а- каст -аис фалæ -мæ уæд =иу зынд -и сæ=
 PV look CNTRF.2SG on.other.side ALL then =ITER appear PST.INTR.3SG POSS.3PL=

кæрт .
 кæрт
 yard

I was to come under the bridge and if you look from the bridge, you could see their yard.

21.3 **Гъе æмæ-иу арæх æддейы марзта , æмæ гъе**
 гъе æмæ =иу арæх æдде -йы марзт -а æмæ гъе
 well and =ITER frequent outside INESS sweep PST.TR.3SG and well

уырдыгæй фæкæс-фæкæс кодтон , зæгъын , нæма
 уырдыгæй фæ- кæс - фæ- кæс код -т -он зæгъ -ын нæма
 from.there PV look PV look do TR PST.TR.1SG say PRS.1SG not.yet

рацæудзæн .
 ра- цæу -дзæн
 PV go FUT.3SG

She was sweeping outside often and I was watching whether she went out from the house.

21.4 **Уæд æмæ-иу нæ разынд , æмæ-иу**
 уæд æмæ =иу нæ ра- зынд -*0 æмæ =иу
 then and =ITER NEG PV appear PST.INTR.3SG and =ITER

фæбадтæн дыгай сахат йедтæ .
 фæ- бад -тæн дыгай сахат йед -т -æ
 PV sit PST.INTR.1SG in two hour HES PL NOM

And if she didn't appear I could stay there for two hours.

21.5 **Афтæ** .
 афтæ
 so

In this way.

21.6 Уæддæр нæ къласы лæппуйы хай фæци .
 уæддæр нæ= кълас -ы лæппу -йы хай фæци
 still POSS.1PL= class GEN boy GEN part PV+be.PRS.3SG

And eventually she married my classmate.

22.1 Дзиуаты Светланæ : Нæ отличникты-иу мемæ
 Дзиуаты Светланæ нæ= отличник -т -ы - =иу мемæ
 Dziov Svetlana POSS.1PL= exemplary student PL GEN =ITER 1SG.COMIT

акодтон урокты рæстæджы , æмæ-иу « Дружбæ » –
 а- код -т -он урок -т -ы рæстæдж -ы æмæ =иу
 PV do TR PST.TR.1SG lesson PL GEN time INESS and =ITER

кинотеатрмæ , индийски кинотæ дзы-иу цыди
 кинотеатр -мæ индийски кино -т -æ =дзы =иу цыд -и
 cinema ALL Indian movie PL NOM =3SG.ENCL.INESS =ITER go PST.INTR.3SG

, æмæ-иу гъе уырдаæм рацыдыстæм .
 æмæ =иу гъе уырдаæм ра- цыд -ыстæм
 and =ITER well there PV go PST.INTR.1PL

Dziov Svetlana: I used to take our exemplary students from classes and in the cinema Druzhba they were showing Indian movies and we used to go there.

22.2 Æмæ-иу дыууæ сахаты гъе уым фæбадтыстæм , стæй
 æмæ =иу дыууæ сахат -ы гъе уым фæ- бадт -ыстæм стæй
 and =ITER two hour GEN well DemDist.IN PV sit PST.INTR.1PL then

та-иу урокты кæронмæ бацу .
 =та =иу урок -т -ы кæрон -мæ ба- цу -*0
 =CONTR =ITER lesson PL GEN end ALL PV go IMP.2SG

We were sitting there for two hours and then came back to the end of the classes.

22.3 Æмæ-иу нæ ничи базыдта .
 æмæ =иу нæ ничи ба- зыд -т -а
 and =ITER nobody PV know TR PST.TR.3SG

And nobody knew anything about it.

22.4 Куы-иу нæ фарстой , кæм уыдыстут ,
 куы - =иу =нæ фарст -ой кæм уыд -ыстут
 if =ITER =1PL.ENCL.ABL ask PST.TR.3PL where be PST.INTR.2PL

уæд та-иу загътой , мæнæ Светæимæ куыстам
 уæд =та =иу загът -ой мæнæ Светæ -имæ куыст -ам
 then =CONTR =ITER say PST.TR.3PL there,that.is Sveta COMIT work PST.TR.1PL
 DISC

If someone asked us where we were, we said that we were working with Sveta.

22.5 **Кæм кафын сæ ахуыр кодтон , кæм**
 кæм каф -ын =сæ ахуыр код -т -он кæм
 where dance INF =3PL.ENCL.GEN study do TR PST.TR.1SG where

пионервожатыйты бæсты дæр-иу уыдтæн , æмæ-иу
 пионервожатый -т -ы бæсты =дæр =иу уыд -тæн æмæ =иу
 PL GEN in place of =PTCL =ITER be PST.INTR.1SG and =ITER

Pioneer leader

афтæ .
 афтæ
 so

I was teaching them to dance and I was their Pioneer leader.

22.6 **Гъе уыдон уын нæ фыдуæгдзинаедтæ .**
 гъе уыдон =уын нæ= фыдуæг -дзинаед -т -æ
 well DemDist.PL.NOM =2PL.ENCL.DAT POSS.1PL= spoilt AN PL NOM

These were our tricks.

23.1 **Чысиаты Ирбег : Абоны онг мæ зæрдыл уыцы ахуыргæнæг**
 Чысиаты Ирбег абон -ы онг мæ= зæрд -ыл уыцы ахуыргæнæг
 Kisiev Irbeg today GEN till POSS.1SG= heart SUPER that teacher

лæууы – Зоя Борисовна , зæгъгæ .
 лæуу -ы Зоя зæгъ -гæ
 stand PRS.3SG Zoja say CONV

Kisiev Irbeg: Today I still remember our teacher, Zoja Borisovna.

23.2 **Гъе абон дæр æрхъуыды кæнын , мæнæ куыд тынг уæздан**
 гъе абон =дæр æр- хъуыды кæн -ын мæнæ куыд тынг уæздан
 well today =PTCL PV thought do PRS.1SG there,that.is how very noble
 DISC

сылгоймаг уыд .
 сылгоймаг уыд -*0
 woman be PST.INTR.3SG

Today I remeber what kind of a noble woman she was.

23.3 **Уæды ахуыргæнджытæ дæр сывæллæтты цæсты**
 уæд -ы ахуыргæндж -ыт -æ =дæр сывæллæ -тт -ы цæст -ы
 then GEN teacher PL NOM =PTCL child PL GEN eye INESS

уыдысты мæнæ бæрзонддæр .
 уыд -ысты мæнæ бæрзонд -дæр
 be PST.INTR.3PL there,that.is high COMPAR
 DISC

Students held in high resect the then teachers.

24.1 **Сохъуырты Валерий : Мæн ма фæнды бахахх кæнын Зоя**
 Сохъуырты Валерий мæн =ма фæнд -ы ба- хахх кæн -ын Зоя
 Sokurov Valeriy I.GEN =yet want PRS.3SG PV line do INF Zoja

Борисовнаæйы тыххæй .
 Борисовнаæ -йы тыххæй
 GEN about

Sokurov Valeriy: I want to highlight something else about Zoja Borisovna.

24.2 Мæнæ раст мады хъармы хуызæн дзы
 мæнæ раст мад -ы хъарм -ы хуызæн =дзы
 there,that.is true mother GEN warmth GEN like =3SG.ENCL.ABL
 DISC

цыдис , фæлмæн адæймаг , тынг .
 цыд -ис фæлмæн адæймаг тынг
 go PST.INTR.3SG soft man very

She had mother's warmth, she was a very soft woman, very.

24.3 Йер дæр æй фенæм , гъе æмæ йын тынг
 йер =дæр =æй фен -æм гъе æмæ =йын тынг
 now =PTCL =3SG.ENCL.GEN PV+see PRS.1PL well and =3SG.ENCL.DAT very

ныхъхъæбыстæ кæнын алы хатт дæр .
 ныхъ- хъæбыс -т -æ кæн -ын алы хатт =дæр
 PV embrace PL NOM do PRS.1SG every time =PTCL

We meet we her now and I always give her a hug.

25.1 Дзиуаты Светланæ : Бирæ дзæбæх ахуыргæнджытæ !
 Дзиуаты Светланæ бирæ дзæбæх ахуыргæндж -ыт -æ
 Dziov Svetlana a.lot.of good teacher PL NOM

Dziova Svetlana: There are a lot of good teachers!

25.2 Уый дын Плиты Солтан .
 уый =дын Плиты Солтан
 DemDist.NOM =2SG.ENCL.DAT Pliev Soltan

To you, Pliev Soltan.

26 Сохъуырты Валерий : Рухсаг уæд !
 Сохъуырты Валерий рухс -аг уæд
 Sokurov Valeriy light SUF be.IMP.3SG

Sokurov Valeriy: God rest his soul!

27.1 Чысиаты Ирбег : Нал ис уже .
 Чысиаты Ирбег нал ис уже
 Kisiev Irbeg no.longer EXST already

Kisiev Irbeg: He has passed away.

27.2 Рухсаг уæд !
 рухс -аг уæд
 light SUF be.IMP.3SG

God rest his soul!

28.1 **Дзиуаты Светланæ** : **Нал и** .
 Дзиуаты Светланæ нал и
 Dziov Svetlana no.longer EXST

Dziov Svetlana: He is no more.

28.2 **Диссаджы дзæбæх** ...
 диссадж -ы дзæбæх
 miracle GEN good

A very good...

29 **Сохъуырты Валерий** : **Сыгъдæг ирон лæг** .
 Сохъуырты Валерий сыгъдæг ирон лæг
 Sokurov Valeriy clean Ossetic man

Sokurov Valeriy: A true Ossetic man.

30.1 **Дзиуаты Светланæ** : **Ирон литературæ нын лæвæрдта**
 Дзиуаты Светланæ ирон литературæ =нын лæвæрд -т -а
 Dziov Svetlana Ossetic literature =1PL.ENCL.DAT give TR PST.TR.3SG

Dziova Svetlana: He was teaching us Ossetic literature.

30.2 **Иннæ ахæмы Зара Георгиевнæ Дойаты** .
 иннæ ахæм -ы Дойаты
 other such GEN Doeв

On the other hand - Zara Georgievna Doeва.

31 **Дойаты Жаннæ** : **Тынг нын бауарзын кодта**
 Дойаты Жаннæ тынг =нын ба- уарз -ын код -т -а
 Doeв Zhanna very =1PL.ENCL.DAT PV love INF do TR PST.TR.3SG

историйы урок .
 истори -йы урок
 story GEN lesson

Doeва Zhanna: She made us love history classes.

32.1 **Диктор** : **Æхсай азы уыл цæуы æви æстдæс** –
 диктор æхсай аз -ы =уыл цæу -ы æви æстдæс
 announcer sixty year GEN =2PL.ENCL.SUPER go PRS.3SG or eighteen

уæлдай нæу .
 уæлдай нæ у
 special NEG be.PRS.3SG

Announcer: Whether you are sixty or eighteen - no difference

32.2 **Кæд уæ фæнды нæ программæйы архайын** ,
 кæд =уæ фæнд -ы нæ= программæ -йы архай -ын
 if =2PL.ENCL.GEN want PRS.3SG POSS.1PL= program INESS try INF

уæд	уæм	æнхъæлмæ	кæсæм	Радиойы	Хæдзары
уæд	=уæм	æнхъæл -мæ	кæс -æм	радио -йы	хæдзар -ы
then	=2PL.ENCL.ALL	hope ALL	look PRS.1PL	radio GEN	house INESS

If you want to take part in our programmem we are waiting for you in the Radio House.

32.3	Æрбадзурт	нæм	телефонæй	мæнæ	ахæм
	æрба- дзур -ут	=нæм	телефон -æй	мæнæ	ахæм
	PV talk IMP.2PL	=1PL.ENCL.ALL	telephone ABL	there,that.is	such
				DISC	

номыртæм	:	фæндзай	æртæ	–	æхсай	аст	–	дыууын	дыууæ
номыр -т -æм		фæндзай	æртæ		æхсай	аст		дыууын	дыууæ
number PL ALL		fifty	three		sixty	eight		twenty	two

Call us 53-68-22.

32.4	Æрбацæут	нæм	редакцимæ	!
	æрба- цæ -ут	=нæм	редакци -мæ	
	PV go IMP.2PL	=1PL.ENCL.ALL	editorial office ALL	

Come to our editorial office!

32.5	Архайут	нæ	программæйы	æмæ	уæ	дæсгай
	архай -ут	нæ=	программæ -йы	æмæ	=уæ	дæс -гай
	try IMP.2PL	POSS.1PL=	program INESS	and	=2PL.ENCL.GEN	ten DISTR

азты	чи	нæ	федта	,	уыцы	æмкъласонтæ
аз -т -ы	чи	нæ	фед -т -а		уыцы	æм- кълас -он -т -æ
year PL GEN	who	NEG	PV+see TR PST.TR.3SG		that	together class ADJ PL NOM
						classmates

фехъусдзысты

фе- хъус -дзысты
PV listen FUT.3PL

Take part in our programme and you will be listened by your classmates which did not see you for decades.

33.1	Гуыбаты	Людæ	:	Сымах	хъусут	программæ	«	Æмкъласонт	»
	Гуыбаты	Людæ		сымах	хъус -ут	программæ		æм- кълас -он -т	
	Gubaeva	Luda		you.PL	listen PRS.2PL	program		together class ADJ PL	

æм

-æм

ALL

Gubaeva Luda: You are listening the programme "Classmates".

33.2	Не	студийы	уазджытæ	сты	Джызæлы	дыккæгæм
	не=	студи -йы	уазджы -т -æ	сты	Джызæл -ы	дыккæг -æм
	POSS.1PL=	studio GEN	guest PL NOM	be.PRS.3PL	Gizel GEN	second ORD

скъола	дыууын	аст	азы	размæ	каст	чи	фæци	,
скъола	дыууын	аст	аз -ы	раз -мæ	каст	чи	фæци	
school	twenty	eight	year GEN	front ALL	studies	who	PV+be.PRS.3SG	

уыдон – Сохъуырттæ Валерий , Чысиаты Ирбег , Дзиуаты Светлана æмæ
уыдон Сохъуырттæ Валерий Чысиаты Ирбег Дзиуаты Светлана æмæ
DemDist.PL.NOM Sokurov Valeriy Kisiev Irbeg Dziov Svetlana and

Дойаты Жанна .
Дойаты Жанна
Doev Zhanna

Our studio's guests are those who graduated 28 years ago the second school in Gizel - Sokurov Valeriy, Kisiev Irbeg, Dziova Svetlana and Doeva Zhanna.

33.3 Зæгъут ма мын , уæ хорзæхæй , йер ахæм
зæгъ -ут =ма =мын уæ= хорзæх -æй йер ахæм
say IMP.2PL =yet =1SG.ENCL.DAT POSS.2PL= reward, favor ABL now such

цавæрдæр цау и скъолайы цардæй , нырма уæм
цавæр -дæр цау и скъола -йы цард -æй ныр -мæ =уæм
what INDEF event EXST school GEN life ABL now ALL =2PL.ENCL.ALL

абоны онг гъе уый æрымысын худинаг , кæнæ та
абон -ы онг гъе уый æры- мыс -ын худинаг кæнæ =та
today GEN till well DemDist.GEN PV remember INF shame or =CONTR

раст нæ бакодтат ?
раст нæ ба- код -т -ат
true NEG PV do TR PST.TR.2PL

Tell me, please, do you have a story from your school years which your are still ashamed to remember or may be you did something wrong?

34.1 Сохъуырттæ Валерий : Джызæлы уæд газ нæма уыдис ,
Сохъуырттæ Валерий Джызæл -ы уæд газ нæма уыд -ис
Sokurov Valeriy Gizel INESS then gas not.yet be PST.INTR.3SG

æмæ-иу сæ сыгъдæттæ æддæмæ ракалдтой .
æмæ =иу сæ= сыгъдæ -тт -æ æддæ -мæ ра- калд -т -ой
and =ITER POSS.3PL= ashes PL NOM outside ALL PV scatter TR PST.TR.3PL

Sokurov Valeriy: In Gizel, that time there was no gas and ashes was thrown away in the streets.

34.2 Æмæ-иу папкæ рахастон нæхицæй , зæгъын ,
æмæ =иу папкæ ра- хаст -он нæ= хицæй зæгъ -ын
and =ITER folder PV carry PST.TR.1SG POSS.1PL= REFL.ABL say PRS.1SG

цæуын скъоламæ .
цæу -ын скъола -мæ
go PRS.1SG school ALL

I used to take my folder and say that I go to school.

34.3 **Æмæ та-иу** **æй** **фæндаджы** **был** **сыгъдоны** **бын**
 æмæ =та =иу =æй фæндадж -ы был сыгъдон -ы бын
 and =CONTR =ITER =3SG.ENCL.GEN way GEN edge ashes GEN bottom

аныгæдтон **папкæ** .
 а- ныгæд -т -он папкæ
 PV bury TR PST.TR.1SG folder

And I buried it in the ashes near the road.

34.4 **Æз æй** **зыдтон** , **йер** **сыгъдон** **чи** **къахдзæнис** ,
 æз =æй зыд -т -он йер сыгъдон чи къах -дзæнис
 I =3SG.ENCL.GEN know TR PST.TR.1SG now ashes who dig FUT.3SG

стæй **хуылыдз** **ран** **нæу** , **хус** **у** , **æмæ** **сыгъдон** **тæвдæй**
 стæй хуылыдз ран нæ у хус у æмæ сыгъдон тæвд -æй
 then wet place NEG be.PRS.3SG dry be.PRS.3SG and ashes hot ABL

куы **акалай** **æддæмæ** **райсомæй**
 куы а- кал -ай æддæ -мæ райсом -æй
 if PV scatter SBJV.2SG outside ALL morning ABL

I knew that nobody will search in the ashes and it is not wet there it is dry if it was thrown away still warm in the mornings

34.5 **Æмæ-иу** **Санибайы** **бын** **уым** **хъазтæ** , **бабызтæ**
 æмæ =иу Саниба -йы бын уым хъаз -т -æ бабыз -т -æ
 and =ITER Saniba GEN bottom DemDist.IN goose PL NOM duck PL NOM

уыди , **æмæ** **та** **дзы** **иу** **æрцахс** ,
 уыд -и æмæ =та =дзы иу æрц- ахс -*0
 be PST.INTR.3SG and =CONTR =3PL.ENCL.ABL one PV catch IMP.2SG

сæргæвд **æй** , **æмæ** **та-иу** **æлыгы**
 с- æргæвд -*0 =æй æмæ =та =иу æлыг -ы
 PV slaughter IMP.2SG =3SG.ENCL.GEN and =CONTR =ITER clay GEN

мидæг-иу **æй** **баныгæдтам** **афтæ** .
 мидæг - =иу =æй ба- ныгæд -т -ам афтæ
 inside =ITER =3SG.ENCL.GEN PV bury TR PST.TR.1PL so

There were geese and ducks down Saniba, you could catch one, kill it, wrap it in clay and put it under the fire.

34.6 **Æмæ-иу** **дзæбæх** **арты** **фæци** , **кæйдæр**
 æмæ =иу дзæбæх арт -ы фæци кæй -дæр
 and =ITER good fire INESS PV+be.PRS.3SG who.GEN INDEF

бабызтæ-иу **тæригъæды** **бацыдысты** , **цы** **гæнæн**
 бабыз -т -æ - =иу тæригъæд -ы ба- цыд -ысты цы гæнæн
 duck PL NOM =ITER pity INESS PV go PST.INTR.3PL what possibility

и , фæлæ .
и фæлæ
EXST but

It will stay under the fire for some time, in this way someone else's duck were killed, we didn't have a choice.

35 Гуыбаты Людæ : Абон æй уæдæ базондзысты Санибайы
Гуыбаты Людæ абон =æй уæдæ ба- зон -дзысты Саниба -йы
Gubaeva Luda today =3SG.ENCL.GEN so PV know FUT.3PL Saniba GEN

цæрджытæ , сæ бабызтæ-иу цы фесты ,
цæр -дж -ыт -æ сæ= бабыз -т -æ - =иу цы фе- сты
live PTCP.PRS PL NOM POSS.3PL= duck PL NOM =ITER what PV be.PRS.3PL
inhabitant
уый .
уый
DemDist.NOM

Gubaeva Luda: Today the Saniba's inhabitants will learn where their ducks disappeared.

36 Сохъуырты Валерий : Гъе уал азы рацыдис !
Сохъуырты Валерий гъе уал аз -ы ра- цыд -ис
Sokurov Valeriy well more year GEN PV go PST.INTR.3SG

Sokurov Valeriy: Well, it was a long time ago!

37.1 Дзиуаты Светланæ : Иухатт фæсурокты дежурныйтæ-иу
Дзиуаты Светланæ Иу хатт фæс- урок -т -ы дежурный -т -æ - =иу
Dziov Svetlana one time after lesson PL GEN man on duty PL NOM =ITER

уыдыстæм , æмæ æз иунæгæй баззадтæн къласы мидæг
уыд -ыстæм æмæ æз иунæг -æй ба- ззад -тæн кълас -ы мидæг
be PST.INTR.1PL and I single ABL PV stay PST.INTR.1SG class GEN inside

æмæ æфснайын , чингуытæ дæр ракалдтон .
æмæ æфснай -ын чингу -ыт -æ =дæр ра- калд -т -он
and clean INF book PL NOM =PTCL PV scatter TR PST.TR.1SG

Dziova Svetlana: Once after the classes, we used to clean the class and I stayed alone in the class, and I was cleaning, it took out all the books.

37.2 Æмæ , æвæццæгæн , гъе уыйбæрц афæстиат дæн
æмæ æвæццæгæн гъе уый бæрц а- фæстиат дæн
and maybe well DemDist quantity PV delay be.PRS.1SG

чингуытæ кæсынмæ , цæмæй сæ дзæбæх
чингу -ыт -æ кæс -ын -мæ цæмæй =сæ дзæбæх
book PL NOM look INF ALL in.order.to =3PL.ENCL.GEN good

сæвæрон скъаппы фæстæмæ , дзуцæджы
с- æвæр -он скъапп -ы фæстæмæ дзуцæдж -ы
PV put SBJV.1SG cupboard INESS back on one's hunkers INESS

бадтæн	,	афтæмæй сæ	æфснайдтон
бад -тæн		афтæмæй =сæ	æфснайд -т -он
sit PST.INTR.1SG		so =3PL.ENCL.GEN	clean TR PST.TR.1SG

Probably, I stayed for long with the books, I wanted to arrange them in a good way, I was sitting on my hunkers and cleaning the class in this position.

37.3 Æмæ къласмæ бакастысты	,	æмæ дзы куы
æмæ кълас -мæ ба- каст -ысты		æмæ =дзы куы
and class ALL PV look PST.INTR.3PL		and =3SG.ENCL.INESS when

ничиуал уыди	,	пъолтæ æхсад	,	æфснайд
ничи уал уыд -и		пъол -т -æ æхсад		æфснайд
nobody more be PST.INTR.3SG		floor PL NOM wash.PART.PST		clean.PART.PST

уæд мæныл дуар сæхгæдтой
уæд мæныл дуар с- æхгæд -т -ой
then I.SUPER door PV close TR PST.TR.3PL

Someone looked inside, and when there was nobody and the floor was cleaned, the class was cleaned, I (found out that I) was locked in the class.

37.4 Гъе уым бирæ фæбадтæн	,	фæхостон	,	фæлæ
гъе уым бирæ фæ- бад -тæн		фæ- хост -он		фæлæ
well DemDist.IN a.lot.of PV sit PST.INTR.1SG		PV beat PST.TR.1SG		but

дыккаг этаж – æмæ мæ	ничи фехъуыста	фыццаг
дыккаг этаж æмæ =мæ	ничи фе- хъуыст -а	фыццаг
second floor and =1SG.ENCL.GEN	nobody PV hear PST.TR.3SG	first

этажы
этаж -ы
floor INESS

I stayed there for long, I was knocking on the door but it was the second floor, nobody heard me in the first floor.

37.5 Хæдзармæ дæр мæ	цæуын хъуыди	,	стæй
хæдзар -мæ =дæр =мæ	цæу -ын хъуыд -и		стæй
house ALL =PTCL =1SG.ENCL.GEN	go INF be.necessary PST.INTR.3SG		then

ма-иу нæ клубмæ цыдтæн	кафынмæ	,	æмæ ма
=ма =иу нæ= клуб -мæ цыд -тæн	каф -ын -мæ æмæ =ма		
=yet =ITER POSS.1PL= club ALL go PST.INTR.1SG	dance INF ALL and =yet		

уырдаем дæр æрæджы кодтон
уырдаем =дæр æрæджы код -т -он
there =PTCL late, not long ago do TR PST.TR.1SG

I had to go home and I went to dance club and I was late there.

37.6 **Æмæ мын** **гæнæн** **нал** **уыди** , **æмæ**
 æмæ =мын гæнæн нал уыд -и æмæ
 and =1SG.ENCL.DAT possibility no.longer be PST.INTR.3SG and

рудзынгæй **рагæпп** **кодтон** .
 рудзынг -æй ра- гæпп код -т -он
 window ABL PV jump do TR PST.TR.1SG

I didn't have a choice and I jumped out from the window

38 **Гуыбаты Людæ** : **Уый** **дыккæгæм** **уæладзыгæй** ?
 Гуыбаты Людæ уый дыккæг -æм уæладзыг -æй
 Gubaeva Luda DemDist.NOM second ORD floor ABL

Gubaeva Luda: It was the second floor?

39.1 **Дзиуаты Светланæ** : **О** , **дыккæгæм** **уæладзыгæй** .
 Дзиуаты Светланæ о дыккæг -æм уæладзыг -æй
 Dziov Svetlana yes second ORD floor ABL

Dziov Svetlana: Yes, from the second floor.

39.2 **Æмæ уæ** **бауырнаед** , **æппындæр мын** **ницы**
 æмæ =уæ ба- уырн -æд æппындæр =мын ницы
 and =2PL.ENCL.GEN PV believe IMP.3SG completely =1SG.ENCL.DAT nothing

уыди .
 уыд -и
 be PST.INTR.3SG

Believe me, I was quite okey.

39.3 **Дидинджыты** **клумбæтæ** **уыдысты** .
 дидиндж -ыт -ы клумбæ -т -æ уыд -ысты
 flower PL GEN flowerbed PL NOM be PST.INTR.3PL

There were flowerbeds

40.1 **Диктор** : **Æхсай азы** **уыл** **цæуы** **æви æстдæс** –
 диктор æхсай аз -ы =уыл цæу -ы æви æстдæс
 announcer sixty year GEN =2PL.ENCL.SUPER go PRS.3SG or eighteen

уæлдай нæу .
 уæлдай нæ у
 special NEG be.PRS.3SG

It doesn't matter whether you are sixty or eighteen.

40.2 **Кæд уæ** **фæнды** **нæ** **программæйы** **архайын** ,
 кæд =уæ фæнд -ы нæ= программæ -йы архай -ын
 if =2PL.ENCL.GEN want PRS.3SG POSS.1PL= program INESS try INF

уæд	уæм	æнхъæлмæ	кæсæм	Радиойы	Хæдзары
уæд	=уæм	æнхъæл -мæ	кæс -æм	радио -йы	хæдзар -ы
then	=2PL.ENCL.ALL	hope	ALL	look PRS.1PL	radio GEN house INESS

If you want to take part in our programme, we are waiting for you in the House of Radio.

40.3 **Æрбадзурут** **нæм** **телефонæй** **мæнæ** **ахæм**
æрба- дзур -ут =нæм телефон -æй мæнæ ахæм
PV talk IMP.2PL =1PL.ENCL.ALL telephone ABL there,that.is such
DISC

номыртæм	:	фæндзай	æртæ	–	æхсай	аст	–	дыууын	дыууæ	.
номыр -т -æм		фæндзай	æртæ		æхсай	аст		дыууын	дыууæ	
number PL ALL		fifty	three		sixty	eight		twenty	two	

Call us 53-68-22.

40.4 **Æрбацæут** **нæм** **редакцимæ** **!**
æрба- цæ -ут =нæм редакци -мæ
PV go IMP.2PL =1PL.ENCL.ALL editorial office ALL

Come to our office!

40.5 **Архайут** **нæ** **программæйы** **æмæ** **уæ** **дæсгай**
архай -ут нæ= программæ -йы æмæ уæ= дæс -гай
try IMP.2PL POSS.1PL= program INESS and POSS.2PL= ten DISTR

азты	чи	нæ	федта		уыцы	æмкъласонтæ
аз -т -ы	чи	нæ	фед -т -а		уыцы	æм- кълас -он -т -æ
year PL GEN	who	NEG	PV+see TR PST.TR.3SG		that	together class ADJ PL NOM
						classmates

фехъусдзысты

фе- хъус -дзысты
PV listen FUT.3PL

Take part in our programme and you will be listened by your classmates which didn't see you for decades.

41.1 **Гуыбаты Людæ** : **Ныртæккæ мах** **телефонæй** **бадзурдзыстæм**
Гуыбаты Людæ ныртæккæ мах телефон -æй ба- дзур -дзыстæм
Gubaeva Luda now we.NOM telephone ABL PV talk FUT.1PL

Мæскуымæ	,	уым	цæрынц	нæ	абоны
Мæскуы -мæ		уым	цæр -ынц	нæ=	абон -ы
Moscow ALL		DemDist.IN	live PRS.3PL	POSS.1PL=	today GEN

æмкъласонты		уазджытæ	–	Кокайты Таймураз	æмæ	Зыгъуытаты
æм- кълас -он -т -ы		уазджы -т -æ		Кокайты Таймураз	æмæ	Зыгъуытаты
together class ADJ PL GEN		guest PL NOM		Kokaev Taymuraz	and	Dzugutova
classmates						

Светланæ

Светланæ
Svetlana

Gubaeva Luda: Now we will call to Moscow, to the classmates of our today's guests - Kokaev Taumuraz and

Dzugutova Svetlana.

41.2 **Валерий нын хærзæræджы иу сусæгдзинад раргом**
 Валерий =нын хærз æрæджы иу сусæг -дзинад ра- ргом
 Valeriy =1PL.ENCL.DAT completely late, not long ago one secret AN PV face

кодта , æмæ загъта , Светланæ йæ зæрдæмæ
 код -т -а æмæ загът -а Светланæ йæ= зæрдæ -мæ
 do TR PST.TR.3SG and say PST.TR.3SG Svetlana POSS.3SG= heart ALL

кæй цыди , уый .
 кæй цыд -и уый
 COMP go PST.INTR.3SG DemDist.GEN

Valeriy recently revealed a secret to us, he said that he was in love with Svetlana.

41.3 **Кокайты Таймураз æмæ Зыгъуытаты Светланæ сты сæ**
 Кокайты Таймураз æмæ Зыгъуытаты Светланæ сты сæ=
 Kokaev Taymuraz and Dzugutova Svetlana be.PRS.3PL POSS.3PL=

æмкъласонтæ .
 æм- кълас -он -т -æ
 together class ADJ PL NOM
 classmates

Kokaev Taymuraz and Dzugutova Svetlana are their classmates.

41.4 **Дзурæм уæдæ , æнхъæлмæ кæсæм , чи нын дзуапп**
 дзур -æм уæдæ æнхъæл -мæ кæс -æм чи =нын дзуапп
 talk PRS.1PL so hope ALL look PRS.1PL who =1PL.ENCL.DAT reply

ратдзæн , уымæ .
 рат -дзæн уы -мæ
 give.PFV FUT.3SG DemDist ALL

We are calling and waiting for someone to answer the call.

42 **Зыгъуытаты Светланæ : Да .**
 Зыгъуытаты Светланæ Да
 Dzugutova Svetlana Yes

Dzugutova Svetlana: Yes

43 **Гуыбаты Людæ : Алло .**
 Гуыбаты Людæ
 Gubaeva Luda

Gubaeva Luda: Hello.

44 **Зыгъуытаты Светланæ : Да-да .**
 Зыгъуытаты Светланæ
 Dzugutova Svetlana

Dzugutova Svetlana: Yes-yes.

45 **Гуыбаты Людæ** : **Уæ** **бон хорз** !
 Гуыбаты Людæ уæ= бон хорз
 Gubaeva Luda POSS.2PL= day good

Gubaeva Luda: Good day!

46 **Зыгъытаты Светланæ** : **Уæ** **бонтæ хорз** !
 Зыгъытаты Светланæ уæ= бон -т -æ хорз
 Dzugutova Svetlana POSS.2PL= day PL NOM good

Dzugutova Svetlana: Good day!

47.1 **Гуыбаты Людæ** : **Светланæ** , **дзураем уæм** **Дзæуджыхъæуæй**
 Гуыбаты Людæ Светланæ дзур -æм =уæм Дзæуджыхъæу -æй
 Gubaeva Luda Svetlana talk PRS.1PL =2PL.ENCL.ALL Vladikavkaz ABL

, **радио « Алани » -йæ** .
 радио Алани
 radio Alania

Gubaeva Luda: Svetlana, we are calling you from Vladikavkaz, from Radio 'Alania'.

47.2 **Æртæккæ уе** **мкъласонтæ** **бадынц** **махимæ**
 æртæккæ уе= м- кълас -он -т -æ бад -ынц мах -имæ
 now POSS.2PL= together class ADJ PL NOM sit PRS.3PL we.NOM COMIT

, **стыр салæмтæ** **уын** **æрвитынц** .
 стыр салæм -тт -æ =уын æрвит -ынц
 big hi PL NOM =2PL.ENCL.DAT send PRS.3PL

You classmates are sitting with us and they send you their regards.

47.3 **Уæ** **хорзæхæй** , **кæд гæнæн и** , **уæд ма**
 уæ= хорзæх -æй кæд гæнæн и уæд =ма
 POSS.2PL= reward, favor ABL if possibility EXST then =yet

нын **радзурут** , **скъолайы ахуыргæнгæйæ** **æппæты**
 =нын ра- дзур -ут скъола -йы ахуыр гæн -гæ -йæ æппæт -ы
 =1PL.ENCL.DAT PV talk IMP.2PL school GEN study do CONV ABL all GEN

арæхдæр **уæ** **зæрдыл** **цавæр цаутæ** **æрбалæууынц**
 арæх -дæр уæ= зæрд -ыл цавæр цау -т -æ æрба- лæуу -ынц
 frequent COMPAR POSS.2PL= heart SUPER what event PL NOM PV stand PRS.3PL

Please, tell us, which stories from your school life often come to your mind?

47.4 **Уæлдайдæр** **ныртæккæ сымах** **Мæскуыйы** **стут** , **уæ**
 уæлдай -дæр ныртæккæ сымах Мæскуы -йы стут уæ=
 special COMPAR now you.PL Moscow INESS be.2PL POSS.2PL=

скъолайы	бонтæ
скъола -йы	бон -т -æ
school GEN	day PL NOM

48 **Зыгъуытаты** **Светланæ** : **Цы** **æрымысæм** , **уыдоныл** **куы**
 Зыгъуытаты Светланæ цы æры- мыс -æм уыдон -ыл куы
 Dzugutova Svetlana what PV remember PRS.1PL DemDist.PL SUPER if

49.1	Гуыбаты	Людæ	:	Мæнæ	Валерий	нын	абондæргъы
	Гуыбаты	Людæ		мæнæ	Валерий	=нын	абон дæргъ -ы
	Gubaeva	Luda		there,that.is	Valeriy	=1PL.ENCL.DAT	today length INESS

бамбæхстæн	,	æмæ	,	дам-иу	кастæн	,	Светæ
ба- мбæхс -тæн		æмæ		=дам =иу	кас -тæн		Светæ
PV hide PST.INTR.1SG		and		=CIT =ITER	look PST.INTR.1SG		Sveta Sveta

49.2 Уыцы хабар ды зыдтай ?
 уыцы хабар ды зыд -т -ай
 that news you.SG know TR PST.TR.2SG

50.1 **Зыгъуытаты** **Светланæ** : **Куыnnæ** .
 Зыгъуытаты Светланæ куыnnæ
 Dzugutova Svetlana how.not

Dzugutova Svetlana: Of course

50.2 Тæригъæд ын кодтон .
 тæригъæд =ын код -т -он
 pity =3SG.ENCL.DAT do TR PST.TR.1SG

I pitied him.

51.1 Гуыбаты Людæ : Сылгоймаг карздæр зæрдæ вæййы .
 Гуыбаты Людæ сылгоймаг карз -дæр зæрдæ вæйй -ы
 Gubaeva Luda woman strong COMPAR heart happen PRS.3SG

Gubaeva Luda: Usually a woman is more cruel.

51.2 Фæлæ ма уæддæр цавæр цаутæ æрлæууынц
 фæлæ =ма уæддæр цавæр цау -т -æ æр- лæуу -ынц
 but =yet still what event PL NOM PV stand PRS.3PL

дæхи зæрдыл та ?
 дæ= хи зæрд -ыл =та
 POSS.2SG= REFL.GEN heart SUPER =CONTR

Still what kind of events do you often remember?

52.1 Зыгъытаты Светланæ : Скъолайы нын уыдис ахæм
 Зыгъытаты Светланæ скъола -йы =нын уыд -ис ахæм
 Dzugutova Svetlana school INESS =1PL.ENCL.DAT be PST.INTR.3SG such

... группæ йæ схонон , æви йæ куыд
 группæ =йæ с- хон -он æви =йæ куыд
 group =3SG.ENCL.GEN PV name SBJV.1SG or =3SG.ENCL.GEN how

схонон , нæ чызджытæй .
 с- хон -он нæ= чыздж -ыт -æй
 PV name SBJV.1SG POSS.1PL= girl PL ABL

Dzugutova Svetlana: We had something in school... let's call it a group, I don't know how to call it, there were only girls.

52.2 Æмæ хуынди < неразборчиво >, зæгъгæ .
 æмæ хуынд -и зæгъ -гæ
 and be called PST.INTR.3SG say CONV

It was called <incomprehensibly>.

52.3 Æмæ мах иууылдæр иумæ æмбæлттæ уыдыстæм .
 æмæ мах иууылдæр иумæ æмбæл -тт -æ уыд -ыстæм
 and we.NOM all together friend PL NOM be PST.INTR.1PL

All of us were friends.

53 Гуыбаты Людæ : Кæрæдзиимæ хæлар кæй цардыстут ,
 Гуыбаты Людæ кæрæдзи -имæ хæлар кæй цард -ыстут
 Gubaeva Luda RCP COMIT friend COMP live PST.INTR.2PL

уымæ	гæсгæ	,	нæ	?
уы	-мæ	гæсгæ	нæ	
DemDist	ALL	in accordance with	PTCL	

Gubaeva Luda: Because you were friends to each other, right?

54.1 **Зыгъуытаты Светланæ : Хæлар** .
 Зыгъуытаты Светланæ хæлар
 Dzugutova Svetlana friend

Dzugutova Svetlana: Friends.

54.2	О	,	уымæ	гæсгæ	йæ	схуыдтам
	о		уы	-мæ	гæсгæ	=йæ
	yes		DemDist	ALL	in accordance with	=3SG.ENCL.GEN
						PV name TR PST.TR.1PL

афтæ .
 афтæ
 so

Right, that is why we called it in this way.

54.3	Дежурный	скъолайы	къласы	куы	уыдтæн	,	уæд-иу
	дежурный	скъола -йы	кълас -ы	куы	уыд -тæн		уæд =иу
	man on duty	school GEN	class INESS	if	be PST.INTR.1SG		then =ITER

лæппутæ	иууылдæр	базадысты	,	афтид	чызджытæ	нæ	,
лæппу -т -æ	иууылдæр	ба- ззад -ысты		афтид	чыздж -ыт -æ	нæ	
boy PL NOM	all	PV stay PST.INTR.3PL		only	girl PL NOM	NEG	

фæлæ	лæппутæ	дæр	,	æмæ-иу	иууылдæр	иумæ
фæлæ	лæппу -т -æ	=дæр		æмæ =иу	иууылдæр	иумæ
but	boy PL NOM	=PTCL		and =ITER	all	together

æфснайдтам	,	цалынмæ-иу	æз	фæдæн	æфснайд	,
æфснайд -т -ам		цалынмæ =иу	æз	фæ- дæн	æфснайд	
clean TR PST.TR.1PL		until =ITER	I	PV be.PRS.1SG	clean.PART.PST	

уыдон	дæр-иу	мын	æххуыс	кодтой	,
уыдон	=дæр =иу	=мын	æххуыс	код -т -ой	
DemDist.PL.NOM	=PTCL =ITER	=1SG.ENCL.DAT	help	do TR PST.TR.3PL	

афтæмæй .
 афтæмæй
 so

When I was on duty in our class, not only the girls but also all the boys stayed in the class and we cleaned it together, till I finish the cleaning with their help.

55	Гуыбаты	Людæ	:	Тамик	дæр	нын	цыдæр	дзурынмæ
	Гуыбаты	Людæ		Тамик	=дæр	=нын	цы -дæр	дзур -ын -мæ
	Gubaeva	Luda		Tamik	=PTCL	=1PL.ENCL.DAT	what INDEF	talk INF ALL

хъавы	,	уый	тынг	аивæй	хъусæм	.
хъав -ы		уый	тынг	аив -æй	хъус -æм	
intend PRS.3SG		DemDist.NOM	very	delicate ABL	hear PRS.1PL	

Gubaeva Luda: Tamik also wants to tell us something, we can hear it.

56 **Зыгъуытаты Светланæ : Тамик мæнæ зæгъы** ...
 Зыгъуытаты Светланæ Тамик мæнæ зæгъ -ы
 Dzugutova Svetlana Tamik there,that.is say PRS.3SG
 DISC

Dzugutova Svetlana: Tamik is speaking...

57.1 **Кокайты Таймураз : Æз цы бон ссыдтæн армийæ , нæ**
 Кокайты Таймураз Æз цы бон с- сыд -тæн арми -йæ нæ
 Kokaev Taymuraz I what day PV go PST.INTR.1SG army ABL PTCL

уыцы бон мæ	сыхæгтæм	бацыдтæн	формæйы мидæг
уыцы бон мæ=	сыхæг -т -æм	ба- цыд -тæн	формæ -йы мидæг
that day POSS.1SG=	neighbour PL ALL	PV go PST.INTR.1SG	uniform GEN inside

Kokaev Taymuraz: When I came back from the army, the same day in uniform I called on my neighbours.

57.2 **Æмæ мæ мæ гъе уыцы < неразборчиво >**
 æмæ =мæ =мæ гъе уыцы
 and =1SG.ENCL.GEN =1SG.ENCL.GEN well that

бакодта	,	æвзалы	,	дам-ма	ахæссут	.
ба- код -т -а		æвзалы		=дам - =ма	а- хæсс -ут	
PV do TR PST.TR.3SG		coal		=CIT =yet	PV carry IMP.2PL	

And they said to me: Take the coal.

57.3 **Æмæ фондз тонны , йер формæйы мидæг , иунæгæй**
 æмæ фондз тонн -ы йер формæ -йы мидæг иунæг -æй
 and five ton GEN now uniform GEN inside single ABL

ахастон	æвзалы	.
а- хаст -он	æвзалы	
PV carry PST.TR.1SG	coal	

And I took five tones of coal along in the uniform.

57.4 **Уырны дæ уый ?**
 уырн -ы =дæ уый
 believe PRS.3SG =2SG.ENCL.GEN DemDist.NOM

Do you believe it?

58 **Гуыбаты Людæ : Уый дын , æвæццагæн , фæлварæн**
 Гуыбаты Людæ уый =дын æвæццагæн фæлварæн
 Gubaeva Luda DemDist.NOM =2SG.ENCL.DAT maybe exam

сарæзта , нæ ?
 с- арæзт -а нæ
 PV make PST.TR.3SG PTCL

Gubaeva Luda: Probably, she was testing you, right?

59 Кокайты Таймураз : О , æмæ йæ федтой ,
 Кокайты Таймураз о æмæ =йæ фед -т -ой
 Kokaev Taymuraz yes and =3SG.ENCL.GEN PV+see TR PST.TR.3PL

кусаг лæппу дæн .
 кус -аг лæппу дæн
 work PTCP.PRS2 boy be.PRS.1SG

Kokaev Taymuraz: Yes, and they saw that I'm a hard worker.

60 Гуыбаты Людæ : Светланæ , æнæуый ахуыры бонтæ арæх
 Гуыбаты Людæ Светланæ æнæуый ахуыр -ы бон -т -æ арæх
 Gubaeva Luda Svetlana in general study GEN day PL NOM frequent

æрхъуыды кæнут уым дард Мæскуыйы цæргæйæ ?
 æр- хъуыды кæн -ут уым дард Мæскуы -йы цæр -гæ -йæ
 PV thought do IMP.2PL DemDist.IN distant Moscow INESS live CONV ABL

Gubaeva Luda: Svetlana, in general, while you live far, in Moscow, do you often think about your school days?

61 Зыгъуытаты Светланæ : Ахуыры бонтæ ... Дыууæйæ стæм
 Зыгъуытаты Светланæ ахуыр -ы бон -т -æ дыууæ -йæ стæм
 Dzugutova Svetlana study GEN day PL NOM two ABL be.1PL

ам , æмæ дыууæйæ дæр дзурæм , двадцать с лишним лет
 ам æмæ дыууæ -йæ =дæр дзур -æм двадцать с лет
 DemProx.IN and two ABL =PTCL talk PRS.1PL twenty years

мы в одних воспоминаниях живем .

мы

we

Dzugutova Svetlana: School days... There are two of us and we say (speaks Russian) that for more than twenty years we have been living by the memories.

62.1 Гуыбаты Людæ : Афтамæй мах ныртæккæ дзырдтам
 Гуыбаты Людæ афтамæй мах ныртæккæ дзырд -т -ам
 Gubaeva Luda so we.NOM now talk TR PST.TR.1PL

телефонæй Мæскуымæ .
 телефон -æй Мæскуы -имæ
 telephone ABL Moscow COMIT

Gubaeva Luda: So, we were talking by phone with Moscow.

62.2 Уым ныртæккæ цæрынц Кокайты Таймураз æмæ Зыгъуытаты
 уым ныртæккæ цæр -ынц Кокайты Таймураз æмæ Зыгъуытаты
 DemDist.IN now live PRS.3PL Kokaev Taymuraz and Dzugutova

Светланæ	мин	фарастсæдæ	æстай	дыккæгæм	азы	Джызæлы
Светланæ	мин	фараст сæдæ	æстай	дыккæг -æм	аз -ы	Джызæл -ы
Svetlana	thousand	nine hundred	eighty	second ORD	year GEN	Gizel GEN

дыккæгæм	скъола	каст	чи	фæци	гъе	уыцы
дыккæг -æм	скъола	каст	чи	фæци	гъе	уыцы
second ORD	school	studies	who	PV+be.PRS.3SG	well	that

æмкъласонтæ

æм- кълас -он -т -æ
together class ADJ PL NOM
classmates

There now live Kokaev Taymuraz and Dzugutova Svetlana - classmates graduated from the second school in Gizel in 1982.

62.3 **Светланæ æмæ Таймураз** , **стыр бузныг сымахæн** , **амонджын**
Светланæ æмæ Таймураз стыр бузныг сымах -æн амонд -джын
Svetlana and Taymuraz big thankful you.PL DAT happiness ADJ

ут æмæ Ирыстон рох ма кæнут !
ут æмæ Ирыстон рох ма кæн -ут
be.IMP.2PL and Iriston forgotten NEG do IMP.2PL

Svetlana and Taymuraz, thank you very much, good luck and don't forget Ossetia.

63 **Зыгъуытаты Светланæ** : **Бузныг сымахæн дæр** , **кæй нæ**
Зыгъуытаты Светланæ бузныг сымах -æн =дæр кæй =нæ
Dzugutova Svetlana thankful you.PL DAT =PTCL COMP =1PL.ENCL.GEN

æрхъуыды кодтат , **уый тыххæй** .
æр- хъуыды код -т -ат уый тыххæй
PV thought do TR PST.TR.2PL DemDist.GEN about

Dzugutova Svetlana: Thank you too that you remembered about us.

64.1 **Сохъуырты Валерий** : **Иухатт урокмæ æрбацыдысты æмæ**
Сохъуырты Валерий Иу хатт урок -мæ æрба- цыд -ысты æмæ
Sokurov Valeriy one time lesson ALL PV go PST.INTR.3PL and

нæ ахуыргæнагæн , **йæ ном дæр ын**
нæ= ахуыр гæн -æг -æн йæ= ном =дæр =ын
POSS.1PL= study do PTCP.PRS DAT POSS.3SG= name =PTCL =3SG.ENCL.DAT
teacher

нæ зæгъдзынæн , **гъе æмæ мын** , **сывæллæттæ** ,
нæ зæгъ -дзынæн гъе æмæ =мын сывæллæ -тт -æ
PTCL say FUT.1SG well and =1SG.ENCL.DAT child PL NOM

зæгъут , **йæ урок чи нæ сахуыр кодта** ,
зæгъ -ут йæ= урок чи нæ с- ахуыр код -т -а
say IMP.2PL POSS.3SG= lesson who NEG PV study do TR PST.TR.3SG

лæгау	мын	æй	зæгъут
лæг -ау	=мын	=æй	зæгъ -ут
man EQU	=1SG.ENCL.DAT	=3SG.ENCL.GEN	say IMP.2PL

Sokurov Valeriy: Once we came to a class and our teacher, I won't tell you her name, said: Children, tell me, who didn't study the lesson, tell me like true men.

64.2	Æмæ æз лæгау	куы сыстин	æмæ	зæгъын	æз
	æмæ æз лæг -ау	куы сы- ст -ин	æмæ	зæгъ -ын	æз
	and I man EQU	EMPH PV stand.up	OPT.1SG	and say PRS.1SG	I

æмæ	зæгъын	мæ	нæ фæндыди
æмæ	зæгъ -ын	=мæ	нæ фæндыд -и
and	say PRS.1SG	=1SG.ENCL.GEN	NEG want PST.INTR.3SG

And I, like a true man, stood up and said: I didn't study, because I didn't want to.

64.3	Гъе æмæ уæд æрбацыди	æмæ мын	мæ сæр
	гъе æмæ уæд æрба- цыд -и	æмæ =мын	мæ= сæр
	well and then PV go	PST.INTR.3SG	and =1SG.ENCL.DAT POSS.1SG= head

фæхоста	чиныгæй	стæй къухæй	æмæ мыл	кълас
фæ- хост -а	чиныг -æй	стæй къух -æй	æмæ =мыл	кълас
PV beat PST.TR.3SG	book ABL	then hand ABL	and =1SG.ENCL.SUPER	class

худтысты
 худт -ысты
 laugh PST.INTR.3PL

She came to me and beat me on my head with a textbook, then with her hand and the class was laughing at me.

64.4	Иухатт та дыууæ хæдоны	скодтон	урс
	Иу хатт =та	дыууæ хæдон -ы	с- код -т -он урс
	one time =CONTR	two shirt GEN	PV do TR PST.TR.1SG white

хæдæттæ
 хæдæ -тт -æ
 shirt PL NOM

And once I put on two shirts, white shirts.

64.5	Мæ фыд хозæведæй	куыста	къолхозы	æхца уæд
	мæ= фыд хозæведæй	куыст -а	къолхоз -ы	æхца уæд
	POSS.1SG= father	logistics manager work	PST.TR.3SG kolkhoz INESS	money then

уыйас	нæ иста	бинонтæ	бирæ уыдыстæм
уыйас	нæ ист -а	бинон -т -æ	бирæ уыд -ыстæм
so much	NEG take PST.TR.3SG	family PL NOM	a.lot.of be PST.INTR.1PL

сывæллæттæ
 сывæллæ -тт -æ
 child PL NOM

My father was a logistics manager in kolkhoz, his salary was not big and our family was big, children.

64.6 **Æмæ мын** **уазал уыди** **æмæ дыууæ урс хæдоны**
 æмæ =мын уазал уыд -и æмæ дыууæ урс хæдон -ы
 and =1SG.ENCL.DAT cold be PST.INTR.3SG and two white shirt GEN

скодтон , **свитер дæр мын** **нæ уыди**
 с- код -т -он свитер =дæр =мын нæ уыд -и
 PV do TR PST.TR.1SG sweater =PTCL =1SG.ENCL.DAT NEG be PST.INTR.3SG

I was cold and I put on two shirts because I didn't have a sweater.

64.7 **Цæмæй мын** , **зæгъын** , **хъармдæр уа**
 цæмæй =мын зæгъ -ын хъарм -дæр уа
 in.order.to =1SG.ENCL.DAT say PRS.1SG warmth COMPAR be.SBJV.3SG

To get warm.

64.8 **Æмæ ацыдтæн** **скьоламæ** , **æмæ мæ хъусæй**
 æмæ а- цыд -тæн скьола -мæ æмæ мæ= хъус -æй
 and PV go PST.INTR.1SG school ALL and POSS.1SG= ear ABL

мæ сивæзта , **ракодта** **мæ**
 =мæ с- ивæзт -а ра- код -т -а =мæ
 =1SG.ENCL.GEN PV stretch PST.TR.3SG PV do TR PST.TR.3SG =1SG.ENCL.GEN

размæ , **мæ хæдæттыл мын схæцыди**
 раз -мæ мæ= хæдæ -тт -ыл =мын с- хæцыд -и
 front ALL POSS.1SG= shirt PL SUPER =1SG.ENCL.DAT PV hold PST.INTR.3SG

æмæ , **дам** , **ай** , **дам** , **цы у** ?
 æмæ =дам ай =дам цы у
 and =CIT DemProx.NOM =CIT what be.PRS.3SG

I went to school, she took my ear and put me in front, took my shirts off and said: what is this?

64.9 **Къабуска** , **дам** , **дæ** , **ома** ?
 къабуска =дам =дæ ома
 cabbage =CIT =2SG.ENCL.GEN that is to say

Are you a cabbage?

64.10 **Ома** , **цæйтыххæй** **зæгъын** , **нæхæдæг уже кары**
 ома цæй тыххæй зæгъ -ын нæхæдæг уже кар -ы
 that is to say what.GEN for say PRS.1SG ourself already age INESS

бацыдыстæм **æмæ уыцы карæнмæ** , **æмæ сывæллон**
 ба- цыд -ыстæм æмæ уыцы карæн -мæ æмæ сывæллон
 PV go PST.INTR.1PL and that children of the same age ALL and child

сывæллон у , **æмæ хъуамæ бацæуай** **йæ хъуыддаджы**
 сывæллон у æмæ хъуамæ ба- цæу -ай йæ= хъуыддадж -ы
 child be.PRS.3SG and must PV go SBJV.2SG POSS.3SG= business INESS

, йæ хъуыдыйы , цæмæн афтæ у , цы у , куыд
 йæ= хъуыды -йы цæмæн афтæ у цы у куыд
 POSS.3SG= thought INESS why so be.PRS.3SG what be.PRS.3SG how

у
 у
 be.PRS.3SG

Why do I say it, now we are the same age as they were and one must understand children, why they do in this way, what is it, why.

65 Гуыбаты Людæ : Йер уæ абоны скъоладзаутæн та
 Гуыбаты Людæ йер =уæ абон -ы скъоладзау -т -æн =та
 Gubaeva Luda now =2PL.ENCL.GEN today GEN pupil PL DAT =CONTR

цы зæгъын фæндид ?
 цы зæгъ -ын фæнд -ид
 what say INF want OPT.3SG

Gubaeva Luda: Do you want to tell something to today's pupils?

66.1 Сохъуырты Валерий : Æз семæ тынг баст дæн , æз
 Сохъуырты Валерий Æз семæ тынг баст дæн æз
 Sokurov Valeriy I 3PL.COMIT very bind.PART.PST be.PRS.1SG I

Джызæлы аивады хæдзары дæсныйæ кусын .
 Джызæл -ы аивад -ы хæдзар -ы дæсны -йæ кус -ын
 Gizel GEN art GEN house INESS master ABL work PRS.1SG

Sokurov Valeriy: I'm working with them, I work in the House of Arts in Gizel.

66.2 Мæн фæнды зæгъын , æртæккæ æндæр рæстæг у , æндæр
 мæн фæнд -ы зæгъ -ын æртæккæ æндæр рæстæг у æндæр
 I.GEN want PRS.3SG say INF now other time be.PRS.3SG other

домæнтæ сты .
 дом -æн -т -æ сты
 demand INF2 PL NOM be.PRS.3PL

I want to say that are different times, different requirements.

66.3 Фыццаджыдæр хъæуы уæддæр , мæнмæ гæсгæ
 фыццадж -ы -дæр хъæу -ы уæддæр мæнмæ гæсгæ
 first INESS COMPAR be.necessary PRS.3SG still I.ALL in accordance with

, ахуыр кæнын , æфсармдзинад кæрæдзиймæ .
 ахуыр кæн -ын æфсарм -дзинад кæрæдзи -имæ
 study do INF conscience AN RCP COMIT

I believe, first of all, you have to learn how to be honest to each other.

67 Чысиаты Ирбег : Фыццаджыдæр , цы адæмы æхсæн
 Чысиаты Ирбег фыццадж -ы -дæр цы адæм -ы æхсæн
 Kisiev Irbeg first INESS COMPAR what people GEN among

цæрынц , цы адæмыхатты , ууыл хъуыды кæна
 цæр -ынц цы адæмыхатт -ы ууыл хъуыды кæн -а
 live PRS.3PL what nationality GEN DemDist.SUPER thought do SBJV.3SG

фыццаджыдæр
 фыццадж -ы -дæр
 first INESS COMPAR

Kisiev Irbeg: First of all, they have to think about people with whom they live about their nation.

68 Сохъуырты Валерий : Мæнæ Жаннаейæн фæнды раарфæ
 Сохъуырты Валерий мæнæ Жанна -йæн фæнд -ы ра- арфæ
 Sokurov Valeriy there,that.is Zhanna DAT want PRS.3SG PV gratitude
 DISC

кæнын тагъд-тагъд , кæстæры кæстæр ын
 кæн -ын тагъд - тагъд кæстæр -ы кæстæр =ын
 do INF quick quick younger GEN younger =3SG.ENCL.DAT

фæзынди
 фæ- зынд -и
 PV appear PST.INTR.3SG

Sokurov Valeriy: I want to congratulate Zhanna, she has a grand child now.

69 Дзиуаты Светлана : Хæрзæрæджы
 Дзиуаты Светлана хæрз æрæджы
 Dziov Svetlana completely late, not long ago

Dziova Svetlana: Recently.

70 Сохъуырты Валерий : Æмæ йын кæстæры кæстæр
 Сохъуырты Валерий Æмæ =йын кæстæр -ы кæстæр
 Sokurov Valeriy and =3SG.ENCL.DAT younger GEN younger

фæзынди , гъе æмæ йæ номæй иууылдæр нæ
 фæ- зынд -и гъе æмæ йæ= ном -æй иууылдæр нæ=
 PV appear PST.INTR.3SG well and POSS.3SG= name ABL all POSS.1PL=

кæстæртæ æнæниз , æнæмаст уæнт
 кæстæр -т -æ æнæ= низ æнæ= маст уæнт
 younger PL NOM without= illness without= trouble be.IMP.3PL

Sokurov Valeriy: Their grand child was born, I wish all our children be safe and sound.

71.1 Гуыбаты Людæ : Уæдæ уе мкъласонты царды
 Гуыбаты Людæ уæдæ уе= м- кълас -он -т -ы цард -ы
 Gubaeva Luda so POSS.2PL= together class ADJ PL GEN life INESS

замманай цау !
 замманай цау
 remarkable event

Gubaeva Luda: It is a great event in our classmates' life!

71.2 **Стыр бузныг сымахæн** , **абон не** **студийы кæй**
 стыр бузныг сымах -æн абон не= студи -йы кæй
 big thankful you.PL DAT today POSS.1PL= studio INESS COMP

æрбамбæлдытут , **уый тыххæй** .
 æрба- мбæлд -ытут уый тыххæй
 PV meet PST.INTR.2PL DemDist.GEN about

Thank you very much that you came to our studio today.

71.3 **Нæ радиомæхъусджыты зæрдыл ма иу хатт**
 нæ= радио -мæ хъус -дж -ыт -ы зæрд -ыл =ма иу хатт
 POSS.1PL= radio ALL listen PTCP.PRS PL GEN heart SUPER =yet one time

лæууын кæнæм , **абон нæм æрбацыдысты**
 лæуу -ын кæн -æм абон =нæм æрба- цыд -ысты
 stand INF do PRS.1PL today =1PL.ENCL.ALL PV go PST.INTR.3PL

Джызæлы дыккæгæм скъола мин фарастсæдæ æстай дыккæгæм
 Джызæл -ы дыккæг -æм скъола мин фараст сæдæ æстай дыккæг -æм
 Gizel GEN second ORD school thousand nine hundred eighty second ORD

азы каст чи фæци , **уыдон – Сохъуырты Валерий** ,
 аз -ы каст чи фæци уыдон Сохъуырты Валерий
 year GEN studies who PV+be.PRS.3SG DemDist.PL.NOM Sokurov Valeriy

Чысиаты Ирбег , **Дзиуаты Светланæ æмæ Дойаты Жаннæ** .
 Чысиаты Ирбег Дзиуаты Светланæ æмæ Дойаты Жаннæ
 Kisiev Irbeg Dziov Svetlana and Doev Zhanna

We would like to remind to our listeners again that today the graduates of 1982 of the second school in Gizel came to us, they are: Sokurov Valeriy, Kisiev Irbeg, Dziova Svetlana and Doevo Zhanna.

71.4 **Стыр бузныг сымахæн** !
 стыр бузныг сымах -æн
 big thankful you.PL DAT

Thank you very much!

71.5 **Амонджын ут** !
 амонд -джын ут
 happiness ADJ be.IMP.2PL

Good luck!

72 **Сохъуырт** **Валерий** : **Бузныг** , **бузныг** !
 Сохъуырт Валерий бузныг бузныг
 Sokurov Valeriy thankful thankful

Sokurov Valeriy: Thank you, thank you!

73 **Дзиуаты** **Светланæ** : **Арфæгонд** **ут** !
 Дзиуаты Светланæ арфæ гонд ут
 Dziov Svetlana gratitude do.PTCP.PST be.IMP.2PL

Dziov Svetlana: Good luck!

74 **Чысиаты** **Ирбег** : **Дзæбæх** **ут** !
 Чысиаты Ирбег дзæбæх ут
 Kisiev Irbeg good be.IMP.2PL

Kisiev Irbeg: Good bye!

75.1 **Гуыбаты** **Людæ** : **Нæ** **ног** **фембæлдмæ** , **нæ** **зынаргъ**
 Гуыбаты Людæ нæ= ног фе- мбæлд -мæ нæ= зынаргъ
 Gubaeva Luda POSS.1PL= new PV meet ALL POSS.1PL= valuable

радиоæхъусджытæ !
 радио -мæ хъус -дж -ыт -æ
 radio ALL listen PTCP.PRS PL NOM

Gubaeva Luda: See you soon, dear listeners

75.2 **Программæ** « **Æмкъласонтæ** ».
 программæ æм- кълас -он -т -æ
 program together class ADJ PL NOM
 classmates

Programme "Classmates"

75.3 **Сымахимæ** **уыд** **йæ** **автор** – **Гуыбаты** **Людæ** .
 сымах -имæ уыд -*0 йæ= автор Гуыбаты Людæ
 you.PL COMIT be PST.INTR.3SG POSS.3SG= author Gubaeva Luda

I'm the its author Luda Gubaeva.

76.1 **Диктор** : **Æхсай** **азы** **уыл** **цæуы** **æви æстдæс** –
 диктор æхсай аз -ы =уыл цæу -ы æви æстдæс
 announcer sixty year GEN =2PL.ENCL.SUPER go PRS.3SG or eighteen

уæлдай нæу .
 уæлдай нæ у
 special NEG be.PRS.3SG

Announcer: Whether you are sixty of eighteen - no difference.

76.2 **Кæд** **уæ** **фæнды** **нæ** **программæйы** **архайын** ,
 кæд =уæ фæнд -ы нæ= программæ -йы архай -ын
 if =2PL.ENCL.GEN want PRS.3SG POSS.1PL= program INESS try INF

уæд	уæм	æнхъæлмæ	кæсæм	Радиойы	Хæдзары
уæд	=уæм	æнхъæл -мæ	кæс -æм	радио -йы	хæдзар -ы
then	=2PL.ENCL.ALL	hope ALL	look PRS.1PL	radio GEN	house INESS

If you want to take part in our programme, we are waiting for you in the House of Radio.

76.3	Æрбадзурт	нæм	телефонæй	мæнæ	ахæм
	æрба- дзур -ут	=нæм	телефон -æй	мæнæ	ахæм
	PV talk IMP.2PL	=1PL.ENCL.ALL	telephone ABL	there,that.is	such
				DISC	

номыртæм	:	фæндзай	æртæ	–	æхсай	аст	–	дыууын	дыууæ
номыр -т -æм		фæндзай	æртæ		æхсай	аст		дыууын	дыууæ
number PL ALL		fifty	three		sixty	eight		twenty	two

Call us 53-68-22

76.4	Æрбацæут	нæм	редакцимæ	!
	æрба- цæ -ут	=нæм	редакци -мæ	
	PV go IMP.2PL	=1PL.ENCL.ALL	editorial office ALL	

Come to our office!

76.5	Архайут	нæ	программæйы	æмæ	уæ	дæсгай
	архай -ут	нæ=	программæ -йы	æмæ	=уæ	дæс -гай
	try IMP.2PL	POSS.1PL=	program INESS	and	=2PL.ENCL.GEN	ten DISTR

азты	чи	нæ	федта	,	уыцы	æмкъласонтæ
аз -т -ы	чи	нæ	фед -т -а		уыцы	æм- кълас -он -т -æ
year PL GEN	who	NEG	PV+see TR PST.TR.3SG		that	together class ADJ PL NOM
						classmates

фехъусдзысты

фе- хъус -дзысты
PV listen FUT.3PL

Take part in our programme and you will be listened by your classmates which didn't see you for decades.